

Die griechische Gelehrsamkeit in Süditalien im 10.–13. Jahrhundert und ihre Beziehungen zu Byzanz: Manuskripte, Texte und Kulturkreise

1. Konferenz des Vorhabens „Etymologika. Ordnung und Interpretation des Wissens in griechisch-byzantinischen Lexika bis in die Renaissance. Digitale Erschließung von Manuskriptproduktion, Nutzerkreisen und kulturellem Umfeld“

24.–25.02.2022 digital via Zoom

Anmeldung wird erbeten an: eva.woeckenergade@uni-hamburg.de



Das Kloster St. Nicola di Casole im Salento (mit freundlicher Genehmigung des Bildautors Miguel Ángel Segura Monje)



Universität Hamburg
DER FORSCHUNG | DER LEHRE | DER BILDUNG

AKADEMIE DER
WISSENSCHAFTEN
IN HAMBURG



CENTRE FOR THE
STUDY OF
MANUSCRIPT
CULTURES

Programm

Donnerstag, 24.02.2022

13.00–13.15	Begrüßung/Projektvorstellung (<i>Christian Brockmann</i>)
13.15–14.50	Chair: <i>Giuseppe De Gregorio</i>
<i>Alessandro Musino</i>	The oldest manuscripts of the <i>Etymologicum Gudianum</i>
<i>Giulia Rossetto</i>	Italo-Greek Scribal Hands in the Palimpsests of Saint Catherine's Monastery: New Insights on the Contacts Between Southern Italy and Sinai
14.50–15.20	<i>Kaffeepause</i>
15.20–16.55	Chair: <i>Dieter Harlfinger</i>
<i>Peter Isépy</i>	Das Kloster San Nicola di Casole bei Otranto – Umschlagplatz für Handschriften aus Byzanz? Eine paläographisch-textkritische Reise mit dem <i>Vind. phil. gr.</i> 100 im 13. Jh.
<i>Michael Krewet</i>	Die <i>De interpretatione</i> -Handschriften der Terra d'Otranto als Kreuzungspunkt philologischer und philosophischer Gelehrsamkeit im 13. Jahrhundert
16.55–17.25	<i>Pause</i>
17.25–19.00	Chair: <i>Anne Krause</i>
<i>Marie Cronier</i>	Greek manuscripts of Dioscorides copied or annotated in Southern Italy between the 11 th and 13 th centuries
<i>Luigi Orlandi</i>	The Contribution of South-Italian Manuscripts to the Transmission of Galen's <i>Therapeutic Method</i>

Freitag, 25.02.2022

09.00–10.35	Chair: <i>Sofia Kotzabassi</i>
<i>Alessandra Palla</i>	Einige Überlegungen zur Überlieferung des Romans <i>Barlaam und Joasaph</i> in Süditalien
<i>Paraskevi Toma</i>	Intertextualität und theologische Anspielungen in den drei <i>Syntagmata</i> des Nikolaos von Otranto
10.35–11.05	<i>Kaffeepause</i>

11:05–12:40	Chair: <i>José Maksimczuk</i>
<i>Reinhart Ceulemans</i>	The Transmission and Readership of Biblical Glossaries
<i>Giuseppe Ucciardello</i>	The Byzantine <i>Synonymica</i> and the ‘Terra d’Otranto’: a re-evaluation
12:40–14:00	<i>Mittagspause</i>
14:00–14:45	Chair: <i>Stefano Valente</i>
<i>Eva Wöckener-Gade</i>	Ein Blick auf den Schreibtisch der Verfasser des <i>Vaticanus Barberinianus Graecus 70</i>
14:45–15:30	Abschlussdiskussion

Abstracts

The oldest manuscripts of the *Etymologicum Gudianum*

The *Etymologicum Gudianum* is by far the most widespread Byzantine etymological lexicon, being transmitted in approximately thirty manuscripts. The work has been first published only in 1818 by F. W. Sturz on the basis of a transcription of one much reworked codex: Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, 29–30 *Gudianus graecus*. This manuscript, once owned by the scholar Marquard Gude, gave the *Etymologicum* its current name. Sturz' very poor edition was partially superseded by that of Edoardo Luigi De Stefani (1909–1920), based on the pioneering studies of Richard Reitzenstein, who identified the original manuscript of the work, ms. Vatican City, BAV, *Barb. gr.* 70. Since this original exemplar of the *Etymologicum* is still extant, scholarship has not paid due attention to the numerous copies of the lexicon; their affiliation has been sketched only summarily and a comprehensive reconstruction, which takes both manuscriptological and philological data into account in order to provide a complete and detailed picture of the transmission, is still missing. The aim of this paper is to present some results of the study of the most ancient copies of the *Vat. Barb. gr.* 70, most of them produced in Southern Italy. The analysis of the written artefacts, combined with a detailed investigation of the text they transmit, allows to determine the relationship among them as well as to propose more precise dates and, possibly, localisations. This will help to shed some light on the 'beginnings' of the transmission of the *Etymologicum Gudianum*.

Italo-Greek Scribal Hands in the Palimpsests of Saint Catherine's Monastery: New Insights on the Contacts Between Southern Italy and Sinai

It has been stated that residents of Southern Italy tended not to undertake the tiresome and costly pilgrimage to the East: indeed, the majority of Western pilgrims sailing from Southern-Italian ports originated from regions beyond the Alps. The scholarly literature gives the impression that the Southern-Italian population was quite static, travelled to Jerusalem only in rare cases and even more infrequently to Saint Catherine's Monastery, as Sinai was arduous to reach and never became an obligatory tour stop for pilgrims during a visit to the Holy Land. Yet, there is proof of connections between the Italian peninsula and Egypt, including the Sinai, based on travel, trade, and shared religious practices and beliefs.

In this paper I will examine manuscripts highlighting these ties. Specifically, after offering an overview of the significant number of Greek codices copied in Southern Italy and currently preserved in the Library of St. Catherine's Monastery, the focus will shift to the analysis of the Italo-Greek scribal hands identified in the erased layers (*scriptiones inferiores*) of Sinai palimpsests. These were recovered as part of the *Sinai Palimpsests Project* and will be discussed here as a whole for the first time. My contribution aims at gathering new and hitherto unknown evidence for the study of Southern Italian manuscript culture. It will help to enrich our knowledge about the connections between Southern Italy and the Sinai and about those who created them.

Time: 24.02.2022, 14:05

Das Kloster San Nicola di Casole bei Otranto – Umschlagplatz für Handschriften aus Byzanz? Eine paläographisch-textkritische Reise mit dem *Vind. phil. gr.* 100 im 13. Jh.

Die mittelalterliche Bibliothek des Klosters San Nicola di Casole bei Otranto, 1480 von den Türken zerstört, ist ebenso berühmt wie mysteriös. Einerseits sprechen Zeugnisse von einer einst riesigen Masse an dort verwahrten Codices, die teils durch Nachlässigkeit und die Plünderung durch die Türken vernichtet worden, teils davor noch durch Kardinal Bessarion nach Rom bzw. nach Venedig gekommen seien. Andererseits lässt sich aber, da die Klosterbibliothek ihre Eingänge offenbar nicht mit einem *Ex libris* versah, in der Praxis meist nur durch paläographische oder kulturhistorische Beobachtungen mehr oder minder sicher mutmaßen, dass eine Handschrift zur Bibliothek von Casole gehört haben muss. Nach den Forschungen der letzten Jahre kann man nun davon ausgehen, dass auch ein Teil der als „Collection philosophique“ bekannten Gruppe von konstantinopolitanischen Handschriften des 9. Jh. durch Abt Nikolaos (†1235) Anfang des 13. Jh. nach Casole gelangt war. An einer dieser Handschriften, dem Aristoteles-Codex *Vind. phil. gr.* 100, lässt sich dabei durch textkritisch-stemmatische und paläographische Beobachtungen besonders gut eine unerwartet rege ‚Reisetätigkeit‘ zwischen Ost und West im 13. Jh. nachvollziehen. Im Referat sollen nun insbesondere die Chronologie, Lokalisierung und Identifizierung der vier Schreiberhände auf dem sekundär eingefügten *bifolium*, den foll. 137–138, im Mittelpunkt stehen, das für die Rekonstruktion der ‚Reisestationen‘ des *Vindobonensis*, u.a. San Nicola di Casole, und ihrer Reihenfolge von primärer Bedeutung ist.

Die *De interpretatione*-Handschriften der Terra d'Otranto als Kreuzungspunkt philologischer und philosophischer Gelehrsamkeit im 13. Jahrhundert

Dass die Terra d'Otranto im 13. Jahrhundert eine wichtige Region für die Überlieferung des Aristotelischen *Organon* darstellt, ist hinlänglich bekannt. Dennoch ist mit Blick auf die philologische und philosophische Gelehrsamkeit, wie sie sich in den Handschriften der Terra d'Otranto dokumentiert, in Einzelfällen noch viel zu entdecken.

In dem Vortrag soll an ausgewählten Beispielen aus dem großen Fundus otrantinischer *De interpretatione*-Handschriften das große philologische Interesse in Verbindung mit philosophischer Gelehrsamkeit, wie sie sich in den Handschriften von Aristoteles' sprachphilosophischem Werk *De interpretatione* (Περὶ ἑρμηνείας) darbietet, betrachtet werden. Der Fokus wird in diesem Kontext noch einmal besonders auf die Gelehrsamkeit in den Paratexten zu den Kapiteln der Schrift gerichtet, welche Aristoteles' semantische Lehre beinhalten.

Vorgelegt werden sollen zum einen (auch wenig bekannte) Texte und Kommentare, die von den Schreibern für die Erklärungen von Aristoteles' semantischer Lehre herangezogen wurden und die somit in der Terra d'Otranto des 13. Jahrhunderts kursierten. Zum anderen soll an ausgewählten Beispielen gezeigt werden, dass in den Handschriften der Terra d'Otranto in einer Quantität, die in der *De interpretatione*-Überlieferung keinen Vergleich findet, unabhängige Lesarten (im Text oder in Form von Glossen) überliefert werden, was auf ein reges philologisches Interesse in den Kontexten schließen lässt, in denen diese Handschriften studiert oder gebraucht wurden.

Über die in den Handschriften überlieferten Varianten lassen sich womöglich auch Bezugspunkte zu Texten aus weiteren Regionen des byzantinischen Reichs ausmachen.

Greek manuscripts of Dioscorides copied or annotated in Southern Italy between the 11th and 13th centuries

Two of the most famous Greek manuscripts of Dioscorides' *De materia medica*, with beautiful botanical illustrations, are attested in Southern Italy between the 11th and 13th centuries: the Naples Dioscorides (*Neapolitanus* gr. 1) and the Paris Dioscorides (*Parisinus* gr. 2179). The Naples Dioscorides' date of production and region of origin are still debated, but it was certainly present in Southern Italy in the 11th century, in a Greek-speaking milieu. I would like to analyse the Greek annotations that it received at that time and propose to identify a copy of this manuscript that was made in this period. The Paris Dioscorides, on the other hand, was probably copied in the Syrian region in the 9th century, but there are traces of its presence in Terra d'Otranto in the mid-13th century. I will analyse the possible modalities of its transfer and the uses to which the latter gave rise.

Time: 24.02.2022, 17:25

The Contribution of South-Italian Manuscripts to the Transmission of Galen's *Therapeutic Method*

Preliminary work on the critical edition of Books III–VI of Galen's *Methodus medendi* (*Therapeutic Method*) has brought to light the existence of a homogeneous group of South-Italian Greek manuscripts which are distinguished by the presence of very good readings.

The three surviving manuscripts of this 'Western' Byzantine tradition are the MS London, BL, Additional 6898 (11th–12th century), the Vatican palimpsest H 45 from the Chapter Archive of Saint Peter's (13th century), and the MS Paris, BnF, suppl. gr. 634 (11th–12th century), which is a *codex unicus* for some of Galen's works. The goodness and ancient nature of the readings found in these witnesses is confirmed by a number of concordances with the text adopted by the compilers (Oribasius, Aetius and Paul of Aegina) and with the Arabic translation of Galen's *Therapeutic Method* edited by Hubaiš (9th century). This paper aims to shed light on studying and reading practices of Galen's work in the frame of Italo-Greek manuscript culture. Remarks about traces of a later contamination with manuscripts belonging to the other, 'Constantinopolitan' branch of the tradition and the activity of the Latin translators (Burgundio of Pisa and Pietro d'Abano) will also be part of the contribution.

Time: 24.02.2022, 18:15

Einige Überlegungen zur Überlieferung des Romans *Barlaam und Joasaph* in Süditalien

Barlaam und Joasaph ist ein berühmter und weit verbreiteter Roman der byzantinischen Literatur. Er bewahrt eine lange Tradition und ist auf sehr unterschiedliche Quellen zurückzuführen. Nach der bisherigen gründlichen Forschung von Robert Volk sind seiner Überlieferungsgeschichte mehr als 150 griechische Handschriften zuzuordnen, die den Text vollständig oder teilweise enthalten. Einige davon stammen aus Süditalien und die Verbreitung des Romans in diesem Raum ist vielfach belegt, wie z.B. bereits in dem *Liber visitationis* des Athanasios Chalkeopoulos.

Ziel des Beitrags ist es, einen Überblick über die süditalienischen Manuskripte des Werkes und, wenn möglich, über ihr Verhältnis zu weiteren Zeugnissen der handschriftlichen Überlieferung zu geben. Das erlaubt, die Rezeption des Romans in Süditalien besser einzuordnen und ihre Rolle innerhalb der Tradition genauer zu verstehen.

Time: 25.02.2022, 09:00

Intertextualität und theologische Anspielungen in den drei *Syntagmata* des Nikolaos von Otranto

Mit diesem Vortrag beabsichtige ich, den literarischen Hintergrund des Autors Nikolaos von Otranto (1155/60–1235), der auch als Abt Nektarios von Casole bekannt ist, mit Fokus auf seinen drei *Syntagmata* zu rekonstruieren. Seine Sprachbegabung begünstigte u.a. seine Tätigkeit als Dolmetscher und so wurde er im Gefolge der päpstlichen Legaten nach Konstantinopel gerufen (1214 und 1219). Die Religionsgespräche, an denen Nikolaos teilgenommen hat, führten später zur Abfassung der drei *Syntagmata*. Die Qualität seines Werkes und seine Sprachkundigkeit bezeugen umfassende Kenntnisse in religiöser Thematik. Außerdem ist der Text reich an kirchenväterlichen Zitaten, die nicht nur den seinerzeitigen Argumentationstrend der Ostkirche sondern auch Nikolaos' Kenntnisse verraten. Er zitiert bekannte griechische und lateinische Kirchenväter, wie Kyrill von Jerusalem, Gregor den Großen und Augustinus von Hippo. Auf diese Weise beruft sich Nikolaos auf ihre Autorität und weist gleichzeitig sein Gelehrsamkeit nach. Eine Präferenz für griechische Autoren ist deutlich. Unsicher bleibt trotzdem, woher er seine vielseitige Ausbildung erhalten hat.

Time: 25.02.2022, 09:50

The Transmission and Readership of Biblical Glossaries

Biblical glossaries are monolingual collections of words extracted from the Greek Biblical text ('*lexeis*'). Each entry is accompanied by a short explanation: one or two synonyms, a brief description, an exegetical comment, a grammatical remark etc. These glossaries have supposedly been created in the fourth to sixth centuries. Those still preserved today cover many (but not all) books of the Greek Bible; most of them are either unpublished or only available in pre-1800 editions.

Diverse in content and composed with a philological interest in the Bible, these glossaries are fascinating documents, and yet they have not been studied in detail. In fact, their indirect tradition is known better than their direct transmission. Excerpted in the lexicons of Cyril and Hesychius and by this way having entered into Byzantine lexicographical collections, the biblical glossaries have received more attention in that context than in their own right.

In this presentation, I wish to comment both on the content of the glossaries and on their direct tradition. Among the numerous manuscripts that have transmitted the biblical glossaries, there are biblical and catena codices. Most of the witnesses, however, are lexicographical manuscripts, which transmit the biblical glossaries next to other lexicons. Several of those codices are known to have been made in Southern Italy and/or in an educational context. Looking into those as well as into the peculiar choices of selection and interpretation that govern the content, I aim to formulate some insights as to the intended and actual users of the biblical glossaries.

The Byzantine *Synonymica* and the 'Terra d'Otranto': a re-evaluation

Lexica collecting synonyms and homonyms have come down to us in several epitomes and recensions. The most significant of them is attested under the name of Ammonius (the standard edition is that of Nickau, 1966), but another important version (edited by Heylbut in 1887) is traced back to a still unknown Ptolemaeus. The present paper is centered on a peculiar version of this typology of lexica, which we recover from the mss. *Vat. Barb. gr.* 70, ff. 149^r–155^r (10th–11th cent.), *Casan.* 264. (15th–16th cent.) and *Ambros.* E 26 sup. (16th cent.), all of them from the s.c. 'Terra d'Otranto'. A new look at these manuscripts from a palaeographical and philological point of view allows us to better evaluate the circulation of this typology of lexica in Southern Italy across the centuries.

Time: 25.02.2022, 11:55

Ein Blick auf den Schreibtisch der Verfasser des *Vaticanus Barberinianus Graecus 70*

Der Codex *Vaticanus Barberinianus Graecus 70* stellt als Original des *Etymologicum Gudianum*, von dem die gesamte Handschriftentradition abhängt, ein wirklich außergewöhnliches Zeugnis auf dem Feld der byzantinischen Lexikographie dar. Denn in ihm ist keine Endfassung des Lexikons erhalten, sondern eine Vorstufe, ein Arbeitsexemplar: Neben einem streng alphabetisch geordneten, bereits auf einer Vorlage beruhenden Kerntext bietet die Handschrift zahlreiche in zeitnahen Bearbeitungsstufen hinzugefügte Glossen, Erweiterungen und Korrekturen an den Rändern, die in einem weiteren Arbeitsschritt in das Lexikon integriert werden sollten. Dieses besondere Layout des Manuskripts ermöglicht es, Rückschlüsse auf die Arbeit der süditalienischen Gelehrten zu ziehen, die das *Gudianum* zusammenstellten und somit gleichsam Einblick in ihr Arbeitsumfeld zu erhalten.

Am Beispiel der Einträge zum Buchstaben ζ soll im Beitrag der Frage nachgegangen werden, wie die Gelehrten bei der Anlage des Lexikons vorgehen, mit besonderem Fokus auf der Auswahl ihrer Vorlagen: An welchen Werken orientierten sie sich primär inhaltlich und strukturell, und welche Quellen zogen sie zu späteren Zeitpunkten oder nur sporadisch heran? Was lässt sich hieraus ableiten zur Rekonstruktion ihres Wissenshorizontes und für das Konzept, das sie der Gestaltung des *Etymologicum Gudianum* zugrunde legten?

Time: 25.02.2022, 14:00

For more information on the Etymologika project, please visit

<https://www.etymologika.uni-hamburg.de/>

and

<https://www.awhamburg.de/en/research/long-term-scientific-projects/etymologika.html>